

FABRIQUE DE L'ART N°1
FABRICATE (FABRIC OF) ART

TRIMUKHI PLATFORM | is a not-for-profit organisation founded in West Bengal, India. It is born from a desire to create a platform enabling to operate in three different directions: social action, artistic production and theoretical research. Art and thought need to be produced by all strata of society so there is not only a diversity of propositions but also relevance and accuracy. This yearly journal on contemporary arts practices (*Fabricate (Fabric of) Art*) is published in this context.

est une association à but non lucratif fondée à Calcutta. Elle est née du désir de créer, au Bengale Occidental, une plateforme depuis laquelle œuvrer dans trois directions : action sociale, production artistique et invention théorique. C'est à la condition d'être produits par des individus venant d'horizons sociaux différents que l'art et la pensée acquièrent non seulement leur pertinence mais aussi leur acuité. La publication d'une revue annuelle sur les pratiques artistiques contemporaines (*Fabrique de l'Art*) s'inscrit dans ce contexte.

ÉDITEUR | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION | EDITOR-IN-CHIEF SUKIA BAR CHEVALLIER

RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE | MANAGING EDITOR AND ART DIRECTOR JEAN-FREDERIC CHEVALLIER

SECRÉTAIRE D'ÉDITION ET DIFFUSION | SUB-EDITOR AND PRODUCTION MEGHNA BHUTORIA

COMITÉ DE RÉDACTION | DRAFTING COMMITTEE ROIF ABDEIRHAIDEN + HECTOR BOURGES + DAMAYANTI LAHIRI + ALEJANDRO OROZCO

SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAEI BARRAULT + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER + JULIEN NENAUT

SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING FUJ LEE LUK

ISSN | 2395 - 7131

© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | © 2015
99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA
www.trimukhiplatform.com | contact@trimukhiplatform.com

fabriquedelart.trimukhiplatform.com
fabriquedelart.trimukhiplatform.org

	miscellanées miscellanies
8 my history of the arts JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER	
18 mon histoire des arts JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER	
28 durga puja, l'autre visage de calcutta SAMANTAK DAS	
32 the edge of art MADHUJA MUKHERJEE	
32 les bords de l'art MADHUJA MUKHERJEE	
48 we don't ever want to see this guy again RODRIGO GARCÍA	
	poésie poetry
56 chant des esprits JOSEPH DANAN	
60 i was pretending to be a tree, a cat, a knife MATTHIEU MÉVEL	
62 je jouais à être un arbre, un chat, un couteau MATTHIEU MÉVEL	
64 paysage(s) VÍCTOR VIVIESCAS	
	théâtre theatre
72 the poetics of dissent EMILIO GARCÍA WEHBI	
76 castellucci parmi les papes JOSEPH DANAN	
80 horatio: a bottle in the sea ROLF ABDERHALDEN	
88 assemblage théâtral et assemblée planétaire DENIS GUÉNOUN + JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER	
100 no sightseeing possibility MIGUEL FERRAO	

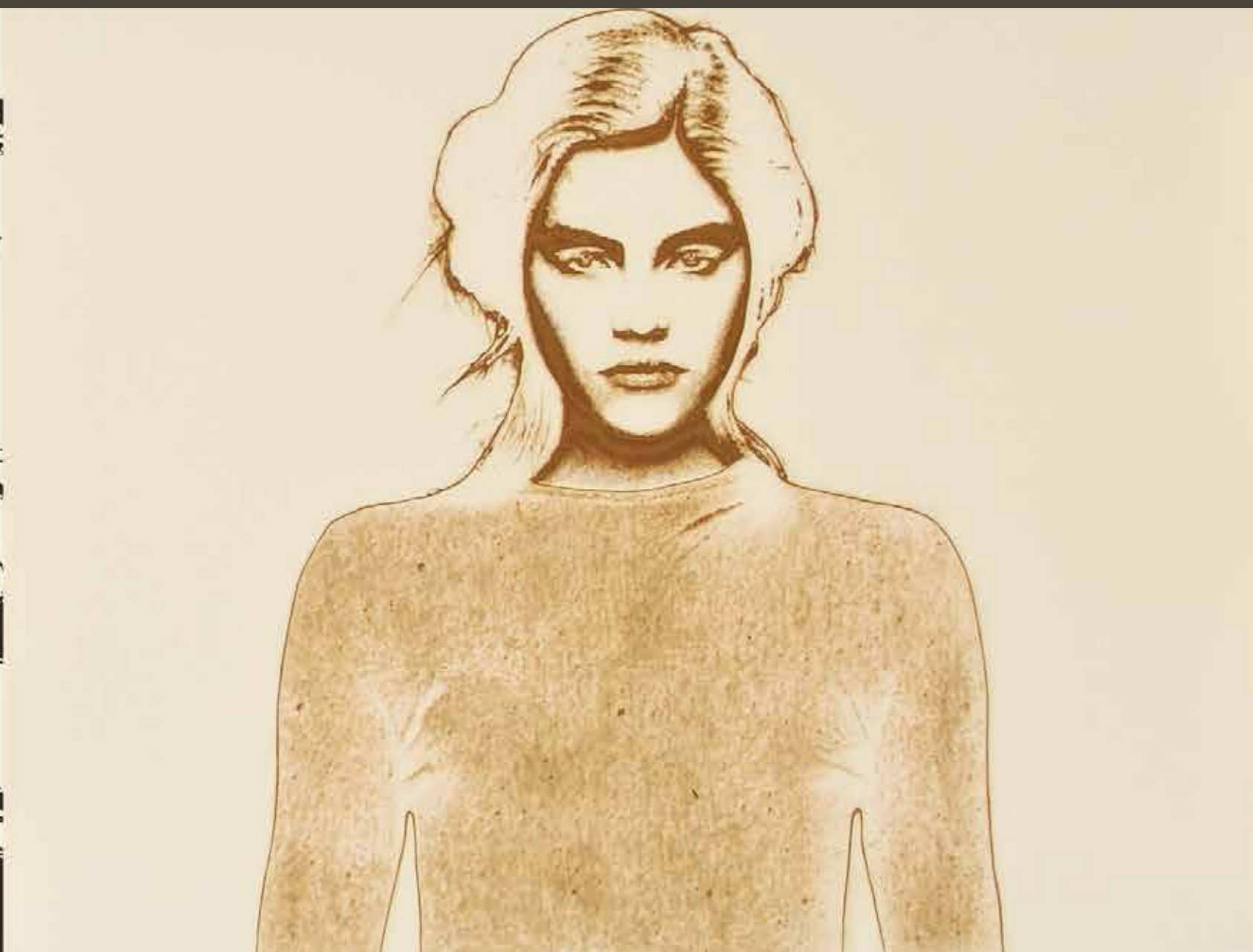


picture on the cover | HENRI BARANDE
pictures in the table of content | JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

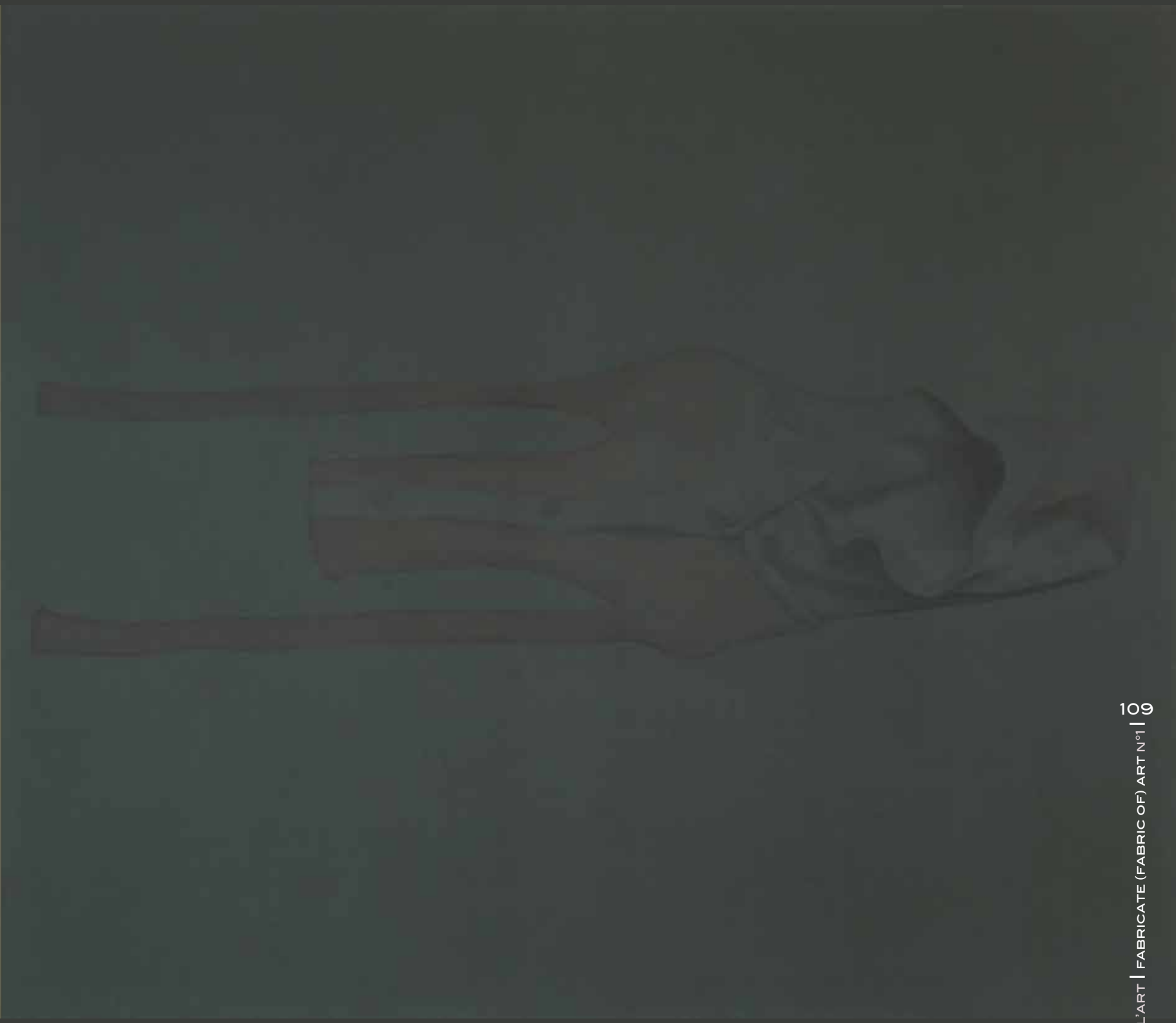


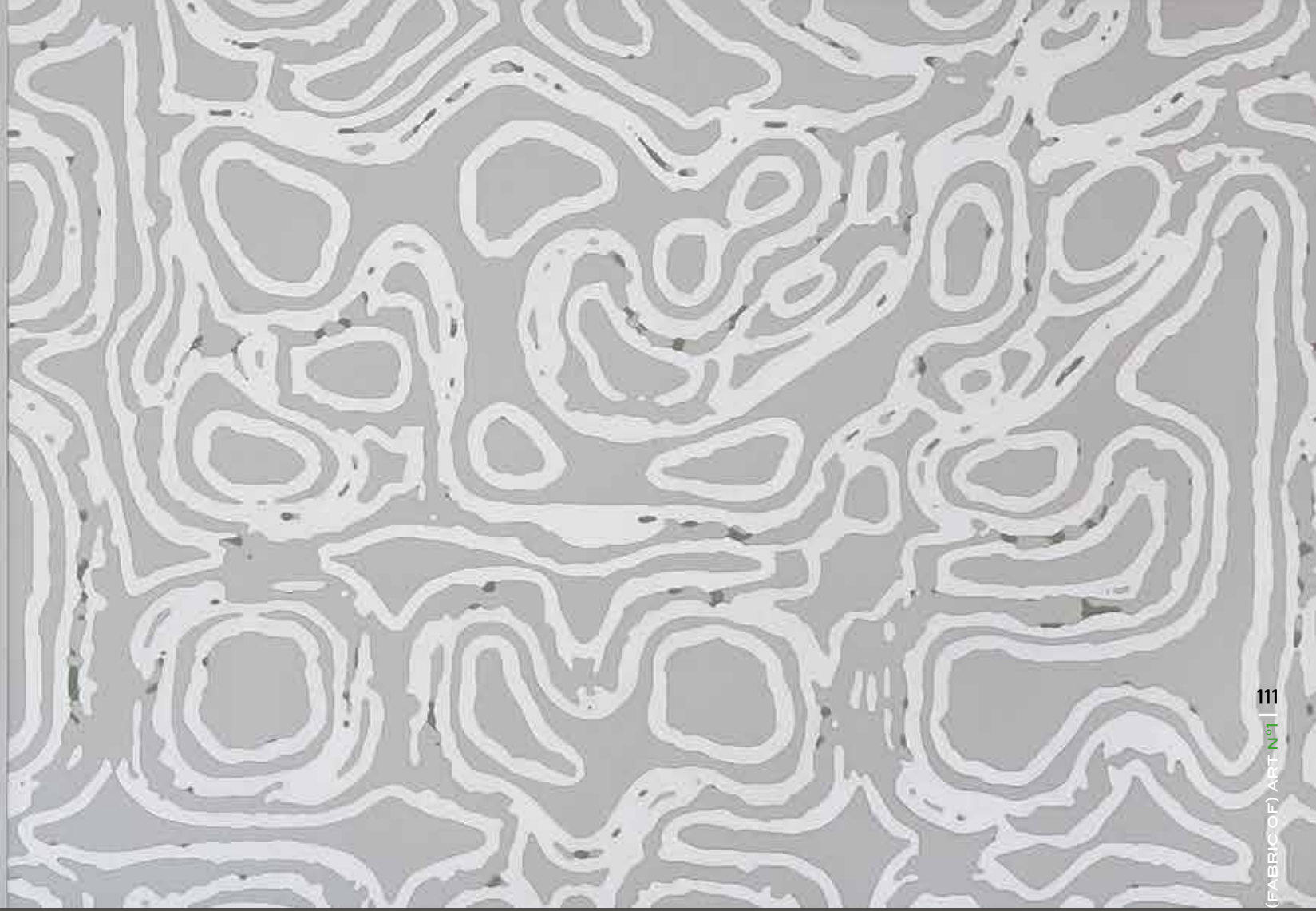
	art visuel digital works
106 extracts from <i>nice to be dead</i> HENRI BARANDE	
118 extracts from <i>7.1 kilos</i> MARÍA JOSÉ ARGENZIO	
128 extracts from <i>one square kilometer</i> CHITTROVANU MAZUMDAR	
136 collage <i>ciudad delirio</i> HÉCTOR BOURGES	
	cinéma films
142 aal izz well really? GASTON ROBERGE S.J.	
146 how to pass from one image to another? JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER	
	architecture
154 la nature de bidyut kumar roy JULIEN NÉNAULT	
154 nature as seen by bidyut kumar roy JULIEN NÉNAULT	
160 je fais des maisons mais je ne suis pas architecte BIDYUT KUMAR ROY + JULIEN NÉNAULT	
	musique music
166 freedom and sound JOHN BUTCHER	
166 musique et liberté JOHN BUTCHER	
180 dance me till the end of time NILANJANA GUPTA	

digital works | art visuel



Nice to be dead
Extracts





Once one steps outside what's been thought before,
once one ventures outside what's familiar and reassuring,
once one has to invent new concepts for unknown lands,
then methods and moral systems break down
and thinking becomes a perilous act.

GILLES DELEUZE, **POURPARLERS**, 1986

Il faut laisser le prétendu champ théorique se faire balayer par l'agitation des intensités,
même les plus difficiles à accepter « théoriquement ».
Personne ne peut dire qu'il sera à la mesure d'une tâche pareille,
chacun cherche à fuir ces intensités et leur indécidabilité en direction du système et de son idéal binaire.

JEAN-FRANÇOIS LYOTARD, **ECONOMIE LIBIDINALE**, 1974



7.1 kilos
Extracts









MARÍA JOSÉ ARGENZIO

María José Argenzio is an Ecuadorian visual artist, born in Guayaquil in 1977. Moving to London in 1998, she returned to her home country in 2010 with a Master's degree in fine arts in hand. She now lives between England and Ecuador, exhibiting in both countries as well as in Spain and the United States. The photographs reproduced here are taken from the video *7.1 kilos*, presented as part of the 9th Biennale of Contemporary Art in Cuenca, Ecuador (2011). For more information: www.mariajoseargenzio.com

María José Argenzio est une artiste visuelle équatorienne, née à Guayaquil en 1977. Elle part pour Londres en 1998 et en revient en 2010 avec, en poche, un diplôme de maîtrise en beaux-arts. Elle va et vient depuis entre l'Angleterre et l'Équateur, exposant dans les deux pays, ainsi qu'en Espagne et aux États-Unis. Les photographies ici reproduites sont extraites de la vidéo *7.1 kilos*, présentée dans le cadre de la IX^e Biennale d'art contemporain de Cuenca (Équateur) en 2011. Pour plus d'information: www.mariajoseargenzio.com

— CHITTROVANU MAZUMDAR

One square kilometer

Extracts









CHITTROVANU MAZUMDAR

Chittrovanu Mazumdar is an Indian visual artist based in Calcutta. He was born in Paris in 1956 to an Indian father and a French mother. Raised in two cultures, he completed his art studies in 1981 at the Government College of Art & Craft Kolkata where he won the gold medal. He exhibits his works in India, Europe, the Middle East and North America. The images reproduced here are taken from *A square kilometer*, a series of digital works exhibited during his solo exhibition "... and undated: *NightSkin*" in Calcutta in 2012, and in 2009 at 1x1 Art Gallery, Dubai. For more information: www.1x1artgallery.com

Chittrovanu Mazumdar est artiste visuel indien basé à Calcutta. Il est né à Paris en 1956 d'un père indien et d'une mère française. Grandissant au cœur de deux cultures, il achève ses études d'art en 1981 au Government College of Art & Craft de Calcutta où il obtient la médaille d'or. Il expose depuis en Inde, en Europe, au Moyen Orient et en Amérique du Nord. Les œuvres ici reproduites sont extraites de *Un kilomètre carré*, une série de travaux digitaux formant partie de l'exposition solo "...and undated: *Nightskin*", organisée à Calcutta en 2012 ainsi qu'en 2009 à la 1x1 Art Gallery de Dubaï – galerie qui le représente. Pour plus d'information : www.1x1artgallery.com



There is a painting by Klee called Angelus Novus. An angel is depicted there who looks as though he were about to distance himself from something which he is staring at. His eyes are opened wide, his mouth stands open and his wings are outstretched. The Angel of History must look just so. His face is turned towards the past. Where we see the appearance of a chain of events, he sees one single catastrophe, which unceasingly piles rubble on top of rubble and hurls it before his feet. He would like to pause for a moment so fair, to awaken the dead and to piece together what has been smashed. But a storm is blowing from Paradise, it has caught itself up in his wings and is so strong that the Angel can no longer close them. The storm drives him irresistibly into the future, to which his back is turned, while the rubble-heap before him grows sky-high. That which we call progress, is this storm.

WALTER BENJAMIN, THESIS IX ON THE CONCEPT OF HISTORY, 1940

HÉCTOR BOURGES

Héctor Bourges is a stage artist. He was born in 1972 in Mexico, where he began his political science studies. He then moved to Barcelona, Spain, to undertake a Master's degree in documentary film. Returning to Mexico, he founded the Teatro Ojo artists' collective, working in resistance to current fads and cliché. With this collective he has produced most of his works: performances, installations, post-situationist drift and theatrical set-ups. The visual work he offers here is commissioned by Trimukhi Platform for this first issue of *Fabricate (Fabric of) Art*. For more information: www.teatroojo.mx

Héctor Bourges est un artiste de la scène. Il est né en 1972 à Mexico où il s'est d'abord lancé dans des études de sciences politiques. Il est ensuite parti pour Barcelone, en Espagne, pour y suivre une maîtrise en film documentaire. Revenu à Mexico, il a fondé Teatro Ojo, collectif d'artistes toujours à contre-courant des modes et des poncifs et avec lequel il présente tous ses travaux : performances, installations, dérives post-situationnistes et dispositifs théâtraux. L'œuvre visuelle qu'il propose ici est une commande de Trimukhi Platform pour ce premier numéro de *Fabrique de l'Art*. Pour plus d'information : www.teatroojo.mx

We usually believe that it is the spider that spins its web, but it might be also the web appearing in the early morning light that makes the spider works. After all, what do we know about it? Similarly, doesn't the Trimukhi Cultural Centre in Borotalpada weave a network of relationships between Santhal peasants, artists and intellectuals from Calcutta, Mexican, Colombian or French project designers and children playing at the edge of the village forest? So let us be weaved together by the Cultural Centre in progress: to each one his part, his time, those who knead the clay, those who bring their thousand rupees, those who draw the plans, those who impulse, those who are still travelling and those who dance already. The first work of this Centre is the fabric of emotion, intelligence, generosity and dreams that makes shine this little piece of world under the light of a new dawn.

— Marc Hatzfeld

Marc Hatzfeld is a French anthropologist.

He has visited Borotalpada three times.

Il nous arrive de croire que c'est l'araignée qui tisse sa toile, mais n'est-ce pas, à l'inverse, la toile qui jaillit à la lumière du petit matin en faisant travailler l'araignée ? Après tout qu'en savons-nous ? De même, n'est-ce pas ce Centre Culturel de Trimukhi à Borotalpada qui tresse un réseau de relations fragiles et porteuses de devenirs entre des paysans santhals, des artistes et intellectuels de Calcutta, des concepteurs colombiens, mexicains ou français et des enfants qui jouent à la lisière de la forêt ? Laissons-nous donc tisser ensemble par le Centre Culturel en devenir : chacun sa part, chacun son temps, ceux qui pétrissent la glaise, ceux qui apportent leurs cinquante euros, ceux qui dessinent les plans, ceux qui impulsent, ceux qui voyagent encore et ceux qui dansent déjà. La première œuvre de ce Centre est bien le tissu d'émotion, d'intelligence, de générosité et de songe qui fait briller ce petit morceau du monde à la lumière d'un autre matin.

— Marc Hatzfeld

Marc Hatzfeld est un anthropologue français.

Il a séjourné à Borotalpada à trois reprises.



Trimukhi Cultural Centre

a place takes place

Once the monsoon was over, the construction of Trimukhi Cultural Centre started in Borotalpada village. It was on 28th October 2011, after almost a year of talks, usually in the form of village assemblies. A piece of land was chosen. The place was cleaned and a Santhal ritual was performed. A first draft was marked on the ground with ropes and later on with ashes. Thus the foundations were dug.

Eighteen families with whom Trimukhi Platform was involved since 2008 became part of the organisation. Sharing their traditional knowledge, they worked on the building during their free time.

In April 2012, a thatch was installed on a bamboo structure.

In October 2013, Trimukhi Cultural Centre got badly damage by Cyclone Phailin. Repairing started on 6th January 2014. By the end of July 2014, all the walls were repaired and the installation of a tin roof on the top of the building completed. In December 2015, the room, originally intended to be an office, was pulled down to be converted into a platform. A Trimukhi platform.

Usually such a cultural platform is built in a “posh” area and in a big city. Here, the aim is to do exactly the opposite: to situate the Centre in a remote village with no particular economic resources, to create at the far periphery a place for contemporary art practices. And to do it in such a way that those who coordinate this platform are those who habitually do not coordinate anything because they are peripheral peoples.

un lieu a lieu

Dans le village de Borotalpada, la construction du centre culturel a débuté une fois la saison des pluies terminée. C'était le 28 octobre 2011, après presque un an de discussions, le plus souvent sous la forme d'assemblées de village. Un bout de terrain avait été choisi, le lieu débroussaillé et un rituel santhal réalisé. Une première esquisse était tracée au sol à l'aide de cordeaux puis de cendres. Les fondations étaient creusées.

Dix-huit familles avec lesquelles Trimukhi Platform était en lien depuis 2008 intégrèrent l'association. Partageant leur savoir traditionnel, elles travaillèrent ensemble à la construction du bâtiment.

En avril 2012, un toit de paille de riz était posé sur une structure en bambou.

En octobre 2013, le centre fut endommagé par le passage d'un cyclone. Les réparations commencèrent le 6 janvier 2014. A la fin du mois juillet, tous les murs avaient été surélevés et l'installation d'un toit de tôle achevée. En décembre 2015, la pièce attenante, supposée devenir un bureau, était déconstruite pour être transformée en plateforme, une plateforme trimukhiennne.

Souvent, les plateformes culturelles sont situées dans les beaux quartiers et dans les grandes villes. Là, il s'est agi de faire l'exact inverse : situer le centre dans un village reculé et sans ressource, ouvrir à la périphérie un lieu consacré aux pratiques artistiques contemporaines. Et de le faire de telle sorte que ceux qui coordonnent une telle plateforme soient précisément ceux-là qui habituellement ne coordonnent rien parce qu'ils sont, telles les populations tribales en Inde, des personnes périphériques.



Night of Theatre

The Night of Theatre is an annual event first produced by Proyecto3 in Mexico and then by Trimukhi Platform in India. Since 2012, the night-long festival has taken place in the Santhal village of Borotalpada, 220 kms south west of Kolkata, where Trimukhi Platform has been building a Cultural Centre together with the villagers. Artists from India, Europe, North and South America work together with tribal actors, dancers and musicians to prepare theatre, music and dance performances, photo exhibitions, video projections, sound and/or visual installations that they showcase throughout the night.

The Night of Theatre is the occasion for discovering singular art propositions and for widening the field of sensory experiences: a concrete way to reconsider the world, the many worlds and the many others who inhabited them.

Nuit du Théâtre

La Nuit du Théâtre est un événement annuel, produit de 2002 à 2009 par Proyecto 3 au Mexique et ensuite par Trimukhi Platform en Inde. Depuis 2012, ce festival a lieu dans le village santhal de Borotalpada, au Bengale Occidentale, 220 kilomètres au sud-ouest de Calcutta, où Trimukhi Platform a construit avec les villageois un centre culturel. Des artistes d'Inde, d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud travaillent avec des acteurs, danseurs et musiciens tribaux à la préparation de performances théâtrales, pièces chorégraphiques, expositions de photographies, projections vidéo, installations visuelles et/ou sonores qu'ils présentent tout au long de la nuit.

La Nuit du Théâtre est l'occasion de découvrir des propositions artistiques singulières et, par là, d'ouvrir grand le champ des expériences sensibles : une manière concrète de reconsidérer le monde, les mondes, et tous ces autres qui les habitent.

त्रिमूखी PLATFORM

www.trimukhiplatform.com
www.trimukhiplatform.org
www.trimukhiplatform.in